

◎蘇明修／國立雲林科技大學空間設計系講師

世界遺產城市



聖

· 吉米亞諾

—保存參與經驗

一、前言

聖·吉米亞諾（San Gimignano）是義大利中部托斯坎那（Toscana）地區的一個小山城，約 900 米長 500 米寬，人口約 7000 人（詳圖一）。距首府翡冷翠（Firenze）約 45 公里，以高聳的塔樓以及葡萄酒著稱，有中世紀的曼哈頓之稱，是義大利境內保存最完整的中世紀古城之一（詳照片一）。聯合國教科文組織（UNESCO）於 1990 年指定為世界遺產（World Heritage），為義大利繼翡冷翠（1982）、威尼斯（1987）、以及比薩（1987）之後第四個被指定的城市型世界遺產。介於翡冷翠與西耶那（Siena）之間，往北可通地中海，往南可以到宗教聖地梵地岡，長久以來她就是南北交通的必經之地。因此，朝聖者、商旅往來絡繹不絕，以公元 2000 年為例計有觀光客約三十萬人次拜訪本城（詳表一）。



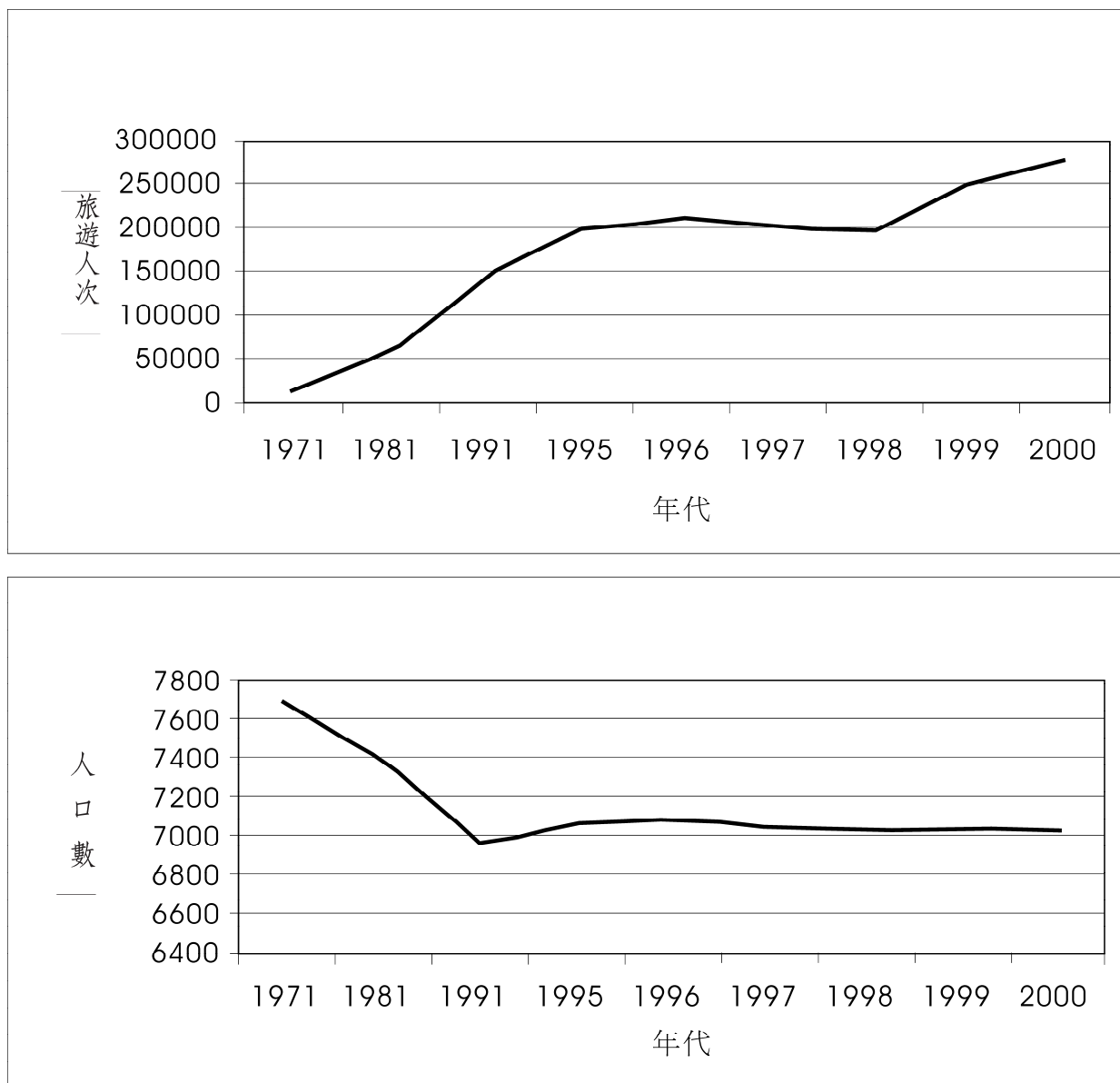
照片一



圖一



表一：在地人口有觀光客人次



資料來源：ISTAT

位於老城區東西向軸線的極東之處，有一座中世紀修道院（Convent of San Domenico）於十九世紀中葉改為女子監獄並於 1992 年停止使用後閒置至今。（詳照片二）由於產權屬於中央又急於脫手賣給外來投資者興建五星級飯店，完全無視於其建築價值以及對城市再發展所扮演的關鍵性角色。因此，市政當局乃結合總部設在翡冷翠的 Romualdo Del Bianco 基金會一起來想辦法。希望藉由國際性的參與，對於世界遺產城市內之歷史建築再利用能提供可行的方向；也希望能對聖·吉米亞諾（San Gimignano）未來的整體發展能有實質的助益。整個計劃共分為四個階段：

- （一）基地之調查測繪
- （二）國際工作營
- （三）建築物結構及材料的調查與分析
- （四）最後的決定與執行




照片二



以下就是個人受邀於 2001 年 12 月中旬與來自二十個國家地區的專家學者及助理們，於歷史城區內進行為期一週的工作營的一些經驗及感想與大家分享：

二、城市簡介

聖吉米亞諾的歷史可追溯至西元前四世紀埃特拉斯坎人（Etruscans）建立的聚落開始，歷經羅馬帝國的統治，到了中世紀，以翡冷翠及西耶那為首的兩個區域霸權的管轄下奠定了今日的城市規模。整個城市主要有以下幾項特色：

- 
- （一）人工與自然的對比：整個城建於小山丘上，以十三世紀中葉興建完成的城牆界定了城外的自然與城內的人造營建物。城外是一望無際的葡萄園、橄欖樹、劍松以及古老的莊園，錯落有致的散佈在起伏的草原上，是托斯坎那地區最典型的地景。城內則是磚石造的各類建築，配合磚石的街道鋪面形成非常堅固的、人工的景象。
 - （二）中世紀風貌的完整呈現：整個城市以市政廳、大教堂所在的古井廣場（Piazza Della Cisterna）以及大教堂廣場（Piazza Duomo）（詳照片三）為中心向外發散，型成一南北及東西走向的交通骨幹。南北向的動線自古以來就是通商、朝聖的必經之路，各有一城門為界。往西可到達翡冷翠政權統治時所建的城堡（Rocca）遺跡（詳照片四），往東則可到達中世紀修道院（詳照片五）（Convent of San Domenico），也是此次要進行保存與再利用研討的標的。整個城市發展在十三世紀時達到高峰，1348 年黑死病重創此地，從此停滯不前，中古世紀風貌反而得以完整保存至今。
 - （三）塔的故鄉：此城最特別的是十二、十三世紀所建的高大塔樓，有高可達五十幾公尺者。原本是當時教皇黨與保皇黨黨爭，貴族建來作為城堡主樓之用，具防禦功能。後來演變為財富、權勢的象徵。全盛時期共有七十二座，目前雖僅存十四座，仍然是構成聖吉米亞諾天際線最重要的元素，也是觀光客的第一印象（詳照片五）。
 - （四）傳統產業仍是在地經濟的重要支柱：傳統的農業加工如葡萄酒及橄欖油仍佔當地產業之大宗，本地更是義大利最佳的白葡萄酒（Vernaccia di San Gimignano）產地之一（詳照片六）。
 - （五）人口結構平均：以 1998 年的數據為例（詳表二），總人口數約有七千人，其中 24 歲以下佔 21.5%，25~64 歲中壯人口佔 56.9%，65 歲以上佔 21.6%。沒有一般經濟衰頹區域人口結構老化的現象。



照片三



照片四





照片五

表二 聖吉米亞諾人口年齡結構 31/12/1998

城市	0-14	15-24	25-34	35-44	45-54	55-64	65-74	75-84	85 and more
San Gimignano	11.2%	10.3%	16.2%	14.5%	13.5%	12.6%	11.4%	7.3%	2.9%
Colle Val D'elsa	13%	10.5%	16%	14.3%	13.7%	11.8%	10.8%	7.3%	2.7%
Poggibonsi	11.9%	10.5%	15.7%	13.8%	13%	13.4%	12.4%	6.8%	2.5%
Siena	9.2%	9%	14.8%	13%	13.5%	14.1%	13.1%	9.3%	3.9%



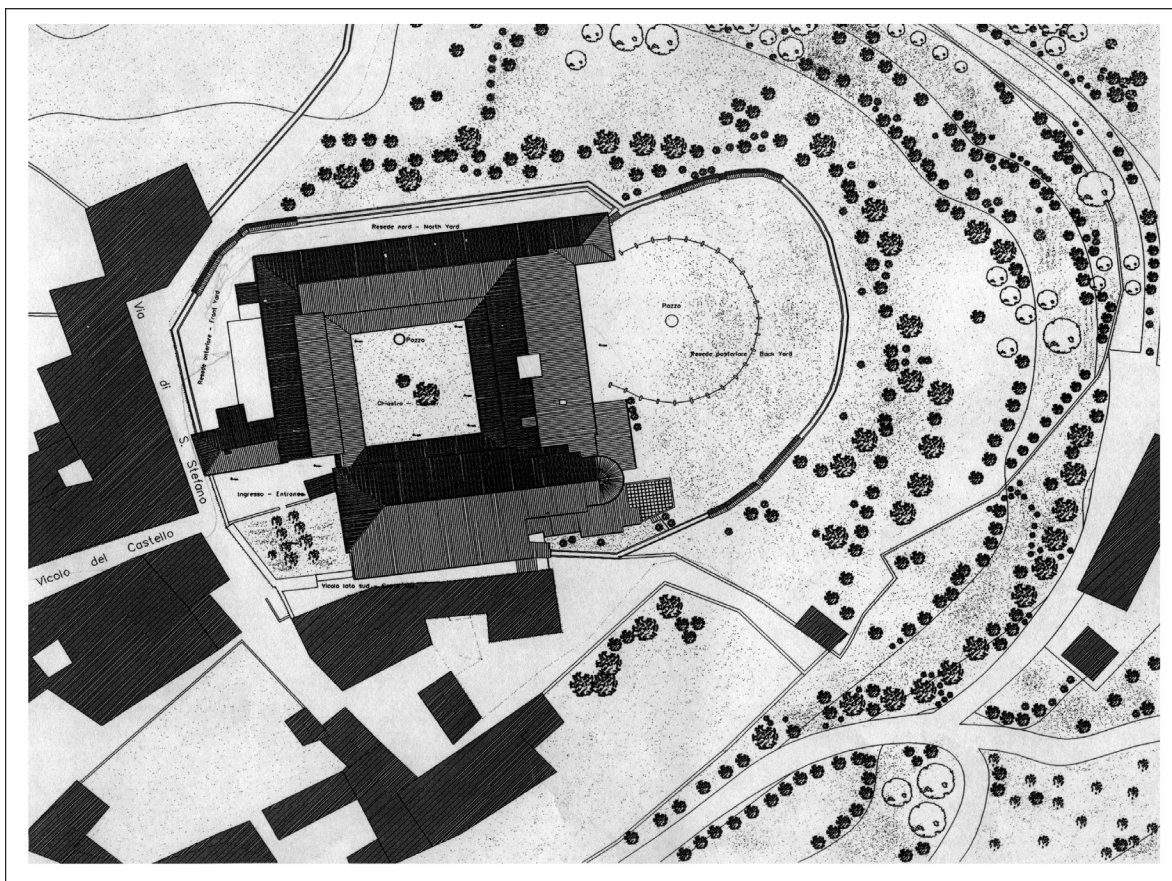
照片六

三、San Domenico 修道院現況分析

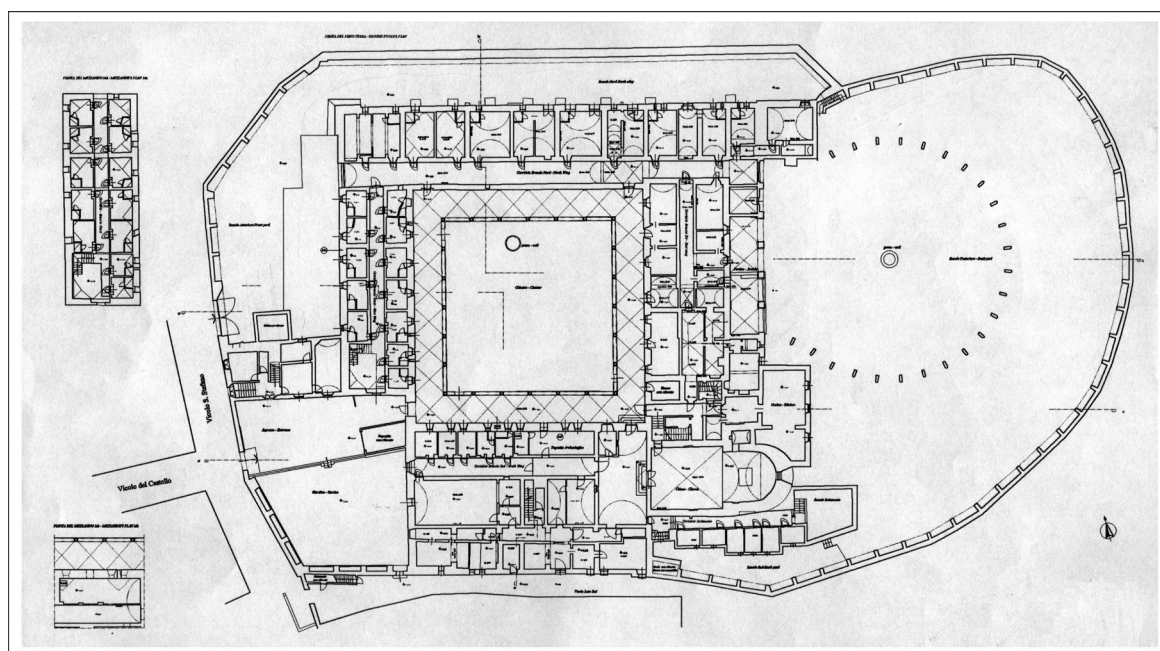
（一）修道院現況

聖多明尼各修道院座落於城東高地，俯瞰山谷平原視野開闊。1353 年開始興建，到了 17 世紀末、18 世紀初才有今日之規模。1787 年關閉，1833 年以後一直到 1991 年這 158 年間則作為監獄之用，目前為閒置狀態。建築本體為地下一層、地上三層磚石造建築（詳圖二、三、四），在空間型態上具典型的修道院特有的中庭及拱型迴廊（詳照片七）。整塊基地之使用，前方面城市廣場（Piazza Della Cisterna）方向配置修道院本體建築；後方面大自然景觀方向則配置綠地，昔日作為囚犯放風之用。整塊基地之四周並以高牆環繞，牆頂端設置走道作為監視犯人之用（詳照片八）。

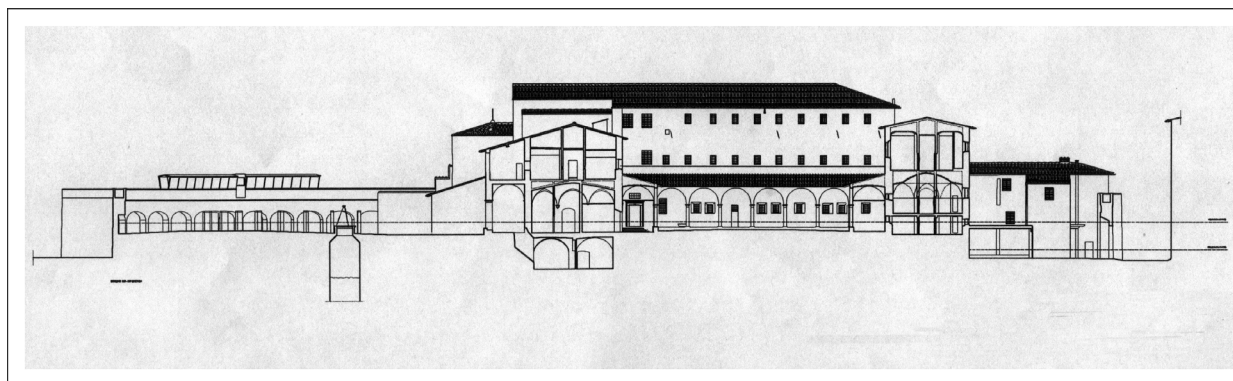




圖二



圖三



圖四



照片七





照片八

（二）潛力與限制

潛力

- 1.座落地點位於城市東西軸線之一端與古堡搖相對應地位顯要
- 2.座落地點介於城市與自然之間建築變成城市與自然之間的過渡
- 3.擁有內聚式中庭私密寧靜之特質

限制

- 1.面積龐大（約 15000 m²）再利用的思考必須放在整個城市的發展架構下來考量
- 2.產權屬義大利中央政府，地方政府之意見不受重視
- 3.外有高牆圍繞內有中庭形成城中之城，與城市的其他部分有很強的隔絕感
- 4.個別空間面積狹小不太好利用

四、參與機制的建立-----提供一個公私部門、國際與在地的對話平台

修道院之保存與再利用之議題之所以被提出，最主要是市政府對其未來之利用無掌控權，然而產權擁有者的中央政府卻無視於其建築價值以及對當地在發展所扮演的關鍵性角色。因此在相關組織的努力奔走下才有這一系列的行動。由於聖吉米亞諾為 UNESCO 指定的世界遺產城市（World Heritage City），因此這樣的危機便很快的吸引了全球性的關切。整個參與機制的架構及功能如下：

（一）精於組織的私部門---Romualdo Del Bianco 基金會, 翡冷翠

擔任總策劃的角色，負責整個行動的組織與聯繫。透過其國際性網絡，結合在地學術及政經資源，共構一個公私部門、國際與在地的對話平台。

（二）有遠見的公部門---翡冷翠、聖吉米亞諾市政府

除了扮演資源的提供者之外，更積極的指出該基地之再利用方向對城市未來之發展有關鍵性的影響。不希望中央政府僅以經濟為唯一考量，而應廣泛的考慮到當地的特殊風貌、產業的結構以及市民的期望。

（三）專業的學術機構

由於大部分有關聖吉米亞諾的書籍都是談論藝術史或旅遊方面，較少有系統的討論其特殊的地景、建築、以及經濟面向等。因此，以翡冷翠大學為首的教授群便針對城市以及聖多明尼各修道院進行了詳細的人文、歷史、經濟、產業的調查、建築測繪等，並彙整相關資料以作為國際工作營的討論基礎，也為未來實質再利用規劃設計提供了基本的資料庫。

（四）運用國際資源

國際團隊---共有來自 21 個國家地區之學者專家受邀，透過工作營的方式提供多元觀點以及初步解決方案。

國際組織---透過國際教科文組織義大利分會邀請審議委員介紹世界文化遺產以及 UNESCO 之任務，並與主管中央官員對話。

（五）鼓勵市民參與

透過專題演講、論壇、成果展示等方式與市民代表、政治團體、地方文史團體產生對



話集結力量。

五、討論內容及初步成果

雖然聖多明尼各修道院再利用這一個案的推動並不能解決老城所有的問題，但卻是城市未來發展的重大指標。因此，整個的討論聚焦在修道院自身的特性以及它在城市發展所應扮演的角色兩個主要議題上。在這樣的思考下城市的永續發展（經營）作為檢視此一再利用案成功與否的指導原則，成為大家一致的看法。並有三個要項被提出來討論分別是：

（一）產業結構的調整

由於當地的特色除了自然風景外有高塔以及葡萄酒和酒莊，每年吸引了約三百萬人次的旅客到此一遊。根據調查顯示有一大部分為過道性質停留過夜的比例不高，使得城內居民的收入有限。建議多增加展演活動引進不同的商業行為，藉由此次再利用計劃引入讓城內成為公眾活動及商業中心。並與郊區的農業休閒以及旅館、民宿等相輔相成，讓產業結構更多元化，使城區與郊區不同的特色得以發揮互補的作用。

（二）設計

在世界遺產城市內進行建築再利用設計，不只要考慮建築自身的問題，而且要契合整個城市的特色及氛圍。我提出的理論是變（CHANGE）與不變（CONSTANCY），不可變的是構成聖吉米亞諾城市的特色，諸如城牆、街道型態及廣場、高塔、四個重要角落等。可變的是體驗城市以及建築的方式，利用創意創造新機能使得歷史建築得以再現生機。以我的提案為例（詳圖五-1、-2、-3），藉由浪漫之路的設計放慢步行的速度並藉由坡道的設計將人的視角由垂直仰望導至水平方向，同時視野也由侷限轉變為開闊。亦即藉由坡道的使用使得觀者得到不同於古人的視覺經驗，並且藉由經驗轉換的機會將觀者引導至新創造的空間。其他各國代表性的提案也各有特色，所有初步設計提案均製作成海報格式提供民眾討論以及市政當局參考。

（三）組織

持續的關心與推動，是整個再利用計劃以及城市未來發展能否成功的重要助力。因此必須有健全的組織方能竟其功。此次的工作營只是一個起步，未來將結合當地政府與民間社團配合國際性顧問團持續推動，逐步落實再利用規劃與建設。

六、感想

拆除與保存的攻防不只發生在台灣，也不只是民間對政府而已。以上述例子來看，還有地方政府與中央政府的衝突。而其解決問題的機制及方式有許多我們可以學習的地方。首先是參與事件的組織者（Romuldo Del Bianco 基金會）事先做了很好的功課，提供了有用的基本資料作為建設性討論的基礎。

接著透過國際工作營一方面提出解決方案，一方面向全世界發出訊號，呈現世界遺產城市面臨的危機，形成國際性的壓力團體，將議題的層次從國內提高至國際性。

另外一個觀察是它的城與鄉之關係與台灣相異，我們談的是城鄉發展不均他們比較強調城鄉發展的互補性。以聖吉米亞諾為例，老城區與周圍的鄉村區各扮演著不同的角色。老城區是人文藝術的、歷史的、建築的、商業的，鄉村區是自然的、農業的、休閒的。在相距不到半小時車程內，遊客可以住在農莊欣賞一望無際葡萄園，也可至城內參觀教堂、博物館或購物，以互補代替不均的做法值得學習。

當然，也不要一味輸入外來的經驗與技術，我想同時我們也應積極的扮演輸出者的角色去支援其他的國家或地區，透過這樣一來一往不僅建立了友誼，更重要的是我們的保存觀念與技術能夠與其他國家有面對面交流的機會。

最後，即使是珍貴如已登錄的世界遺產城市仍然會有這樣的事情發生，更不用說一般的古蹟及歷史建築的保存會受到何等嚴峻的考驗了。因此法令的完備只是一個基本要求，真正的挑戰可能來自於人民以及政府對城市的永續發展是否有共識，歷史建築作為城市的資產而非負債的觀念是否被認同。透過上述參與經驗的分享，希望能對台灣在面對類似的問題時有參考的價值。



First Proposals

A Contribution for the Best Solution

1



Taiwan

Touliu, Yunlin

National Yunlin University of Science & Technology

Prof. Ming-Hsiu Su, Mei-Huel Li



CHANGE 變 & CONSTANCY 常

First Proposals for the Rehabilitation of the Convent San Domenico in San Gimignano

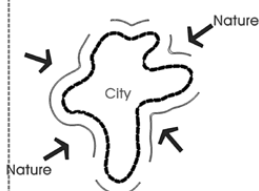
A city is an organic body made up of buildings and people. A city of world heritage like San Gimignano, is a place filled with history, monuments and the track of human activities. To deal with the rehab project especially regarding the world heritage, my method is, first of all, examining the contexture of the city and finding out what made this city so unique. What are those important elements which have become the natural part of the city. I call these kind of special characteristics of the city which can not be ignored or altered --- Constancy or 常 In Chinese

On the other hand, to life under historic environment is not always constant. It evolves over the time, especially during the dynamic modern age. The way of living has changed. All the new inventions aimed to improve the quality of life. It deeply affected the daily life of the people and certainly the issues about new use for old buildings arises. Taking the convent building as an example, it was the convent of San Domenico from the beginning of 17 century to the end of 18 century. During the 19-20 century the function of the building was a prison, and the character of the building maintained. Today we get together discussing the possibility of reusing the space. This kind of function evolving over the time without necessarily altering its building character, I call it ---respectful Change or 變 In Chinese.

"Constancy" and "Change", in my opinion, are the main challenges when dealing with the reuse of the historic environments. The "constancy" represents unique character of the city or place, and the change deals with function of the space. They are inter-related. I will discuss both of them in more detail at the following section², and after that present my idea about the new use for the convent of San Domenico.

Constancy--my observation

A. The City



The Wall

The city wall, building along the contour of the hill, defines the surrounding nature and the city. This tall wall protects the city, but isolates the city life from nature. The image of the tall masonry wall becomes the first impression of the visitors. Thus the first special characteristic of the city which I observed is its proximity to the nature yet isolated by the wall.

Main Streets & Plaza



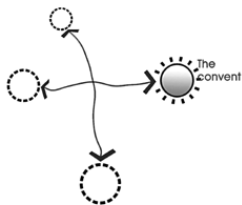
There are two main streets in the city. One goes north-south direction and the other goes east-west direction, forming the spine of the city. All the muscles grew along this spine. This spine acted as the path for the visitors to explore the city. The cross section of the main streets became the commonplace of the city where people could get together sharing the experience and enjoying the fine time. This is the second special characteristic of the city I observed.

The Towers



The towers contribute their vertical character to the city. In the Middle Ages they served as the symbol of power and wealth. Now a day the towers are still the strong vertical elements of the city skyline. Despite their original purpose, they become the fantasy for most of the visitors, as a desire to reach the blue sky. This is the third character of the city I observed.

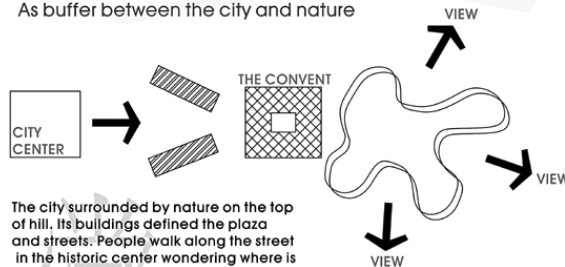
The Four Anchors



The entering Gates on the beginning and the end of north-south axis are two anchors to control the flow of the visitors. They are also the interface of the nature and man-made environment. Through them people entering the Middle Age dream land. The east-west axis has its two ends anchored by the Rocco and on the east end -the convent of San Domenico, the site which we are going to work on it.

B. The Convent

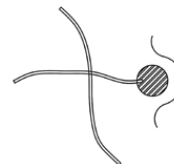
As buffer between the city and nature



The city surrounded by nature on the top of hill. Its buildings defined the plaza and streets. People walk along the street in the historic center wondering where is nature. Looking up one can see the tall towers with the blue sky on the background. But where are the woods? Walking through the tall wall of the convent of San Domenico to the backfield. One can see the nature rolling on and on without any interruption. In between the city and natural view, the convent building becomes the buffer of the manmade city and the nature.

As an Arrowhead

The convent located at farthest eastern spot of the city. It is the roof of sunrise, the arrowhead of San Gimignano.



A wall within a wall

The convent enclosed by a wall, the whole city enclosed by a bigger wall. The convent becomes one of the most isolated space in the city. The convent building is the protective wall of the inner courtyard. Thus the count yard becomes the most serene space in the city.



圖五-1

<h1 style="margin: 0;">First Proposals</h1>		<p>A Contribution for the Best Solution</p>	2
	Taiwan	Touliu , Yunlin	
<h2 style="margin: 0;">National Yunlin University of Science & Technology</h2> <p style="margin: 0;">Prof. Ming-Hsiu Su , Mei-Huei Li</p>			

Change ---- my interpretation (a romantic approach)
 Besides the tall towers and the lineal streets, there is another way to experience San Gimignano which has never been discovered until now-----
 Early in the morning before the dawn, you gather at the main plaza and walk towards the east where one can see not far away a dark massive volume (the convent) in front of the even darker sky background. You pass through the wall, entering the front court. You take the step up to the top of the wall and cruise along the skywalk (I call it). You can feel the chilly morning wind blow in between you arms. You wonder why you are there, yet without stopping your legs towards the farthest east of the old city boundary. All of sudden you hear the music playing, and almost the same moment the sun rises. You applaud and give each other a warm hug. This is the magic start of the day in San Gimignano. You then take the step down to the backfield of the convent. The breakfast has been prepared on the flower-decorated table.

Exploring New Experiences
 According to the data provided by the University of Florence, the expenses of tourism are smaller inside the town than outside the town. Thus how to attract more tourists stay longer and consume in the town become a crucial issue. There are two basic criteria when considering new use for the convent building. One is that it must be income producing, the other is that it must be open to the local community. It no longer isolates from the community as it was before.

We believe that a multi-function cultural activity center will serve the purpose well. These would include an open-air theater & restaurant, an exhibition hall, hotel and some workshops. To explain the whole concept, the following diagrams would illustrate clearly.

Piazza S. Agostino

Piazza Duomo

Piazza della Cisterna

Old Experiences

ISOLATED VERTICAL ELEMENT

UPWARDS & LIMITED VIEW

New Experiences

NATURAL VIEW
SUNRISE

PENETRATE
SKYWALK
THE CONVENT

ELEVATE
CITY CENTER

**ISOLATED OPEN SPACE
ONLY FOR LIMITED PEOPLE**

**ACCESSIBLE OPEN - AIR THEATER
OPEN TO THE PUBLIC
COMMUNITY & TOURISTS**

**PRISON & CONVENT
ISOLATED FROM REST
OF THE CITY**

**HOTEL - RESTAURANT - EXHIBITION HALL &
OPEN - AIR THEATER - OPEN TO THE PUBLIC -
BECOME REAL ARROWHEAD OF THE CITY -**

**OLD FACIE AS THE
BACKGROUND
OF STAGE**

**STAGE & OUTDOOR
RESTAURANT**

STAIRS - SEATS & GREEN

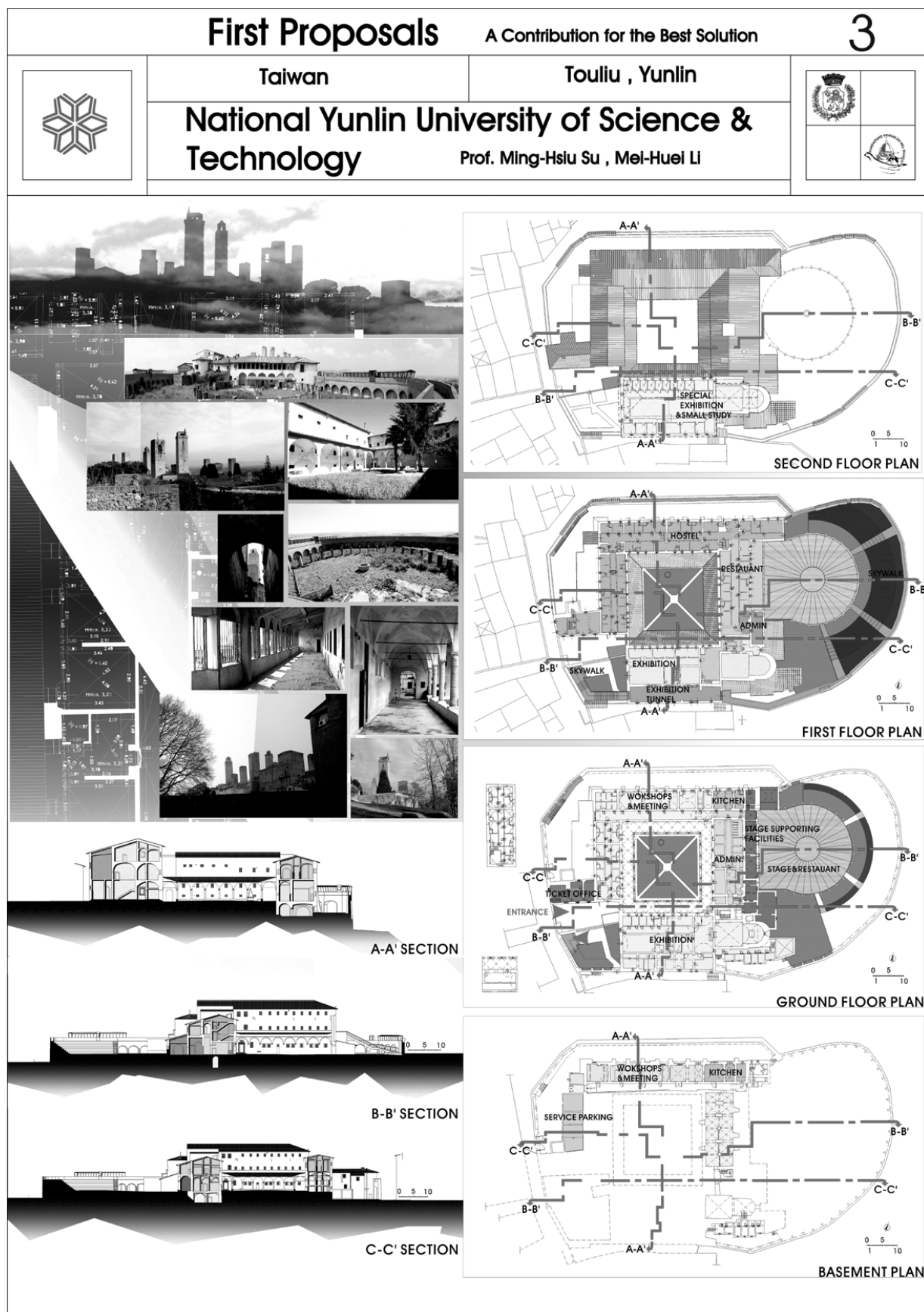
SKYWALK

**VIEW FROM THE ENTRANCE
OF THE SKYWALK**

**VIEW FROM THE EXIT
OF THE SKYWALK**

OPEN-AIR THEATER & RESTAURANT
VIEWING FROM THE SKYWALK

圖五－2



圖五－3